Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówi im wprawdzie kielich mój wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostaniecie zanurzeni zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane przez Ojca mojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A On im na to: Mój kielich wprawdzie pić będziecie,* jednak zasiąść po mojej prawej lub po lewej stronie – nie do Mnie należy to dać, lecz (będzie to dane) tym, którym zostało przygotowane przez mojego Ojca.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi im: Wprawdzie kielich mój pić będziecie, lecz siąść po prawicy mej i po lewicy nie jest moje [to] dać, ale którym przygotowane jest przez Ojca mego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówi im wprawdzie kielich mój wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostaniecie zanurzeni zaś usiąść z prawej strony mojej i z lewej strony mojej nie jest moje dać ale którym jest przygotowane przez Ojca mojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wprawdzie z mojego kielicha pić będziecie — powiedział — lecz zapewnienie wam miejsca po mojej prawej lub po lewej stronie nie należy do Mnie. Zasiądą na nim ci, którym przygotował je mój Ojciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy im powiedział: Mój kielich będziecie pić i chrztem, którym ja się chrzczę, będziecie ochrzczeni, ale nie do mnie należy danie miejsca po mojej prawej i lewej stronie, lecz *będzie dane tym*, którym zostało przygotowane przez mojego Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy im rzekł: Kielichci mój pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, ochrzczeni będziecie; ale siedzieć po prawicy mojej i po lewicy mojej, nie jest moja rzecz dać wam, ale tym, którym jest zgotowano od Ojca mojego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im: Kielich ci mój pić będziecie, ale siedzieć po prawicy mojej abo lewicy nie jest moja rzecz dać wam, ale którym jest zgotowano od Ojca mojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On rzekł do nich: Kielich mój wprawdzie pić będziecie. Nie do Mnie jednak należy dać miejsce po mojej stronie prawej i lewej, ale [dostanie się ono] tym, dla których mój Ojciec je przygotował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi im: Kielich mój pić będziecie, ale zasiąść po prawicy mojej czy po lewicy - nie moja to rzecz, lecz Ojca mego, który da to tym, którym zostało przez niego przygotowane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oznajmił im: Wprawdzie Mój kielich będziecie pić, nie do Mnie jednak należy rozdzielanie miejsc po Mojej prawej i lewej stronie, lecz otrzymają je ci, dla których zostały przygotowane przez Mojego Ojca.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wtedy On rzekł: „Kielich mój będziecie pili, ale nie do

[1)] <x>510 12:2</x>; <x>570 3:10</x>; <x>730 1:9</x>

	literacki		Mnie należy przydzielić miejsce po mojej prawej i lewej stronie. Zajmą je ci, dla których mój Ojciec je przygotował”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekł im: „Kielich mój wypijecie, lecz przyznać siedzenie po mojej prawej i lewej stronie nie do mnie należy. Ono jest dla tych, którym przygotował je mój Ojciec”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi im: Kubekci mój pić będziecie, i ponurzeniem, którym się ja ponurzam, ponurzeni będziecie; lecz siedzieć po prawicy mej, i po lewicy mej, nie jest moja dać, ale którym jest nagotowano od Ojca mego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im: - Kielich mój wprawdzie wypijecie, nie do mnie jednak należy dać wam miejsce po mojej prawej i lewej stronie. Te miejsca zajmą ci, dla których przygotował je mój Ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм: Отже, чашу мою питимете [і хрещенням, яким Я хрещуся, хреститиметеся]; але щоб сісти по моїх правиці й лівиці, не моє це давати, а лише кому приготував мій Батько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada im: Ten wprawdzie kielich losu mój będziecie pili, to zaś które czyni możliwym osiąść z prawych stron moich i z łatwo lewych stron, nie jest moje własne abym mógł dać, ale którym od przeszłości jest przygotowane pod przewodnictwem ojca mego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem im mówi: Rzeczywiście, mój kielich pić będziecie, oraz będziecie zanurzeni chrztem, którym ja zostaję zanurzony; ale siąść po mojej prawicy i po mojej lewicy, nie moim jest wam dać, ale tym, którym to przygotowano przez mego Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł im: "Owszem, będziecie pili z mojego kielicha. Ale darowanie miejsca po mojej prawicy i mojej lewicy nie do mnie należy, jest ono dla tych, dla których przygotował je mój Ojciec".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On im powiedział: ”Kielich mój istotnie będziecie pić, ale to zasiadanie po mej prawicy i po mej lewicy nie moją jest rzeczą, abym mógł je dać, lecz należy ono do tych, dla których zostało przygotowane przez mojego ojca”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Rzeczywiście, wypijecie ten kielich—kontynuował Jezus—ale nie mam prawa posadzić was na tronie obok siebie. Te miejsca są już rozdzielone przez mojego Ojca.